

**CONTRACT DE PRESTARI SERVICII
PENTRU TRADUCERI DOCUMENTE**
(COD CPV 79530000-8 "Servicii de traducere")
Nr. 16423/28.04.2023

În temeiul Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare, a Hotărârii nr. 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordul-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice,

1. Parti contractante

CASA JUDETEANA DE PENSII DAMBOVITA cu sediul in Targoviste, str. Tudor Vladimirescu, nr. 1A, telefon/fax: 0245/613845;0245/640487, cod fiscal 13607340, cont IBAN RO89TREZ25A685003200130X deschis la Trezoreria Targoviste, reprezentata prin Mihai Toni Ciprian in calitate de Director executiv, in calitate de achizitor,

si

SC Anaiscons SRL, cu sediul in localitatea Targoviste, Bvd. I.C.Bratianu, nr.17, et.1, cam.3, judetul Dambovita, numarul de inmatriculare, reprezentat prin Cerchel Constantin Stan, functia de Administrator, in calitate de prestator, a intervenit prezentul contract.

2. Obiectul si pretul contractului

- 2.1. Prestatorul se obliga sa execute servicii de traduceri de documente, conform ofertei de pret aleasa in urma selectiei de oferte (conform criteriului pretul cel mai scazut) si in conformitate cu obligatiile asumate prin prezentul contract, de cate ori achizitorul solicita prestarea acestor servicii in cursul anului 2023.
- 2.2. Procesului de achizitie a servicii de traduceri de documente se na finaliza prin achizitia in SICAP din Catalogul electronic.
- 2.3. Pretul convenit pentru indeplinirea contractului, platibil prestatorului de catre achizitor, este direct proportional cu numarul si tipul documentelor traduse inmultit cu pretul prevazut in oferta prestatorului, dupa cum urmeaza:
 - pentru traduceri in limba italiana, spaniola, franceza, engleza pretul este de 15 lei/pagina;
 - pentru traduceri in limba germana pretul este de 15 lei/pagina;
 - pentru traduceri in limba rusa, maghiara, bulgara, catalana, ceha, croata, greaca, latina, portugheza, sarba, turca, slovaca pretul este de 55 lei/pagina;
 - pentru traduceri in limba albaneza, araba, daneza, ebraica, finlandeza, hindi, japoneza, macedoneana, norvegiana, olandeza, suedeza, polona, ucrainiana, pretul este de 70 lei/pagina;
 - pentru traduceri in limba coreana, letona, lituaniana, persana, slovena, vietnameza, estona, pretul este de 180 lei/pagina;
- 2.4. Termenul de plata al facturilor este in decada a III-a a lunii, respectiv intervalul de timp cuprins intre 24 si 31 conform OMFP 3454/2009.

3. Durata contractului

3.1 Prezentul contract se deruleaza de la data semnarii acestuia de catre partile implicate si inceteaza sa-si produca efectele la data de 31.12.2023, cu posibilitatea prelungirii prin act aditional, in conformitate cu prevederile Legii nr. 98/2016 pana la data de 30.04.2024.

3.2 Achizitorul isi rezerva dreptul de a putea rezilia prezentul contract in orice moment al derularii acestuia, in urma unei solicitari de reziliere transmisa in prealabil firmei prestatoare.

4. Responsabilitatile Prestatorului

4.1 Prestatorul se obliga sa efectueze servicii de traduceri de documente, in termen de 15 zile de la data solicitarii de catre beneficiar.

4.2 Prestatorul are obligatia de a presta serviciile care fac obiectul prezentului contract, in conformitate cu responsabilitatile asumate si in conformitate cu legislatia in domeniu.

4.3 Prestatorul este pe deplin raspunzator pentru prestarea serviciilor si pentru siguranta, exactitatea datelor din cuprinsul documentelor si corectitudinea tuturor operatiunilor si metodelor de prestare utilizate.

Contract servicii traducerii documente

4.4 Achizitorul își rezerva dreptul, în orice moment al derulării contractului, să solicite și prestarea altor activități în completarea celor detaliate, în scopul realizării corespunzătoare a obiectului contractului, fără ca aceste solicitări să atragă costuri suplimentare.

4.5 Prestatorul se obligă să păstreze confidențialitatea informațiilor cuprinse în documentele care urmează să fie traduse.

5. Responsabilitățile Achizitorului

5.1 Achizitorul are obligația de a efectua la timp plățile către prestator, în conformitate cu prevederile din prezentul contract.

5.2 În situația în care, în procesul de derulare a contractului, Achizitorul constată că personalul angajat de Prestator nu își îndeplinește corespunzător atribuțiile, acesta va notifica imediat Prestatorul și își rezerva dreptul de a solicita înlocuirea personalului în cauză, în cel mai scurt timp posibil, cu respectarea prevederilor în vigoare.

6. Receptie și verificări.

6.1 Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor, pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile dispozițiilor legale.

6.2 Reprezentanții înputerniciți ai Achizitorului sunt Directorul executiv și persoanele desemnate de către acesta.

6.3 Receptia se consideră încheiată după semnarea Procesului-verbal de receptie și aprobarea acestuia de către Directorul executiv.

7. Modalități de plată.

7.1 Prestatorul facturează către beneficiar costurile aferente serviciilor efectuate, potrivit dispozițiilor legale și celor stipulate în prezentul contract, la punctul 2.2.

7.2 Achizitorul are obligația de a efectua plata în termen de 5 zile lucrătoare de la înregistrarea facturii și a proceselor-verbale la achizitor.

8. Modificarea pretului contractului.

8.1 Modificările de pret se pot face numai cu acordul scris al ambelor părți, prin act adițional la prezentul contract.

9. Amendamente.

9.1 Partile contractante au dreptul, pe durata derulării contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului prin act adițional, în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului.

9.2 Achizitorul, în calitate sa de autoritate contractantă, poate solicita, în orice moment al derulării contractului, modificarea oricăror clauze contractuale sau anexe.

10. Cesiunea

Acest contract nu poate fi cesionat.

11. Rezilierea contractului

11.1 Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una din părți dă dreptul părții lezate de a cere rezilierea contractului de prestări servicii.

11.2 Achizitorul își rezerva dreptul de a denunța unilateral contractul de servicii, în cel mult 30 zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului și care conduc la modificarea clauzelor contractuale în așa măsură încât îndeplinirea contractului respectiv ar fi contrară interesului public.

11.3 În cazul prevăzut la clauza 12.2 Prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

12. Incetarea contractului

12.1 Prezentul contract încetează în următoarele cazuri:

- partile convin de comun acord încetarea contractului;
- la solicitarea Achizitorului, integral sau parțial în orice moment al perioadei de valabilitate, în funcție de gradul de realizare al obiectului contractului;

12.2 Incetarea prestării serviciilor care fac obiectul prezentului contract.

13. Forta majora

13.1 Forta majora este constatată de o autoritate competentă, conform prevederilor legale în domeniu.

13.2 Forta majora exonerează de răspundere partile contractante, în cazul neexecutării parțiale sau totale a obligațiilor asumate prin prezentul contract.

13.3 Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

14. Soluționarea litigiilor.

Contract servicii traduceri documente

14.1 Achizitorul si Prestatorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabila, prin tratative directe, orice diferend care se poate ivi intre ei in cadrul sau in legatura cu indeplinirea contractului, inclusiv cele referitoare la validitatea, interpretarea, executarea sau desfiintarea lui.

14.2 Daca dupa 15 zile de la inceperea acestor tratative Achizitorul si Prestatorul nu reusesc sa rezolve in mod amiabil o divergenta contractuala, fiecare parte poate solicita ca litigiul sa se solutioneze de catre instantele judecatoresti din Romania.

15. Limba care guverneaza contractul.

Limba care guverneaza contractul este limba romana.

16. Comunicari.

16.1 Orice comunicare intre parti, referitoare la indeplinirea prezentului contract, trebuie sa se faca in scris. Orice document scris, trebuie inregistrat atat in momentul transmiterii, cat si in momentul primirii.

16.2 Comunicarile intre parti se pot face si prin telefon, fax sau e-mail, cu conditia confirmarii in scris a primirii comunicarii.

17. Legea aplicabila contractului

Contractul va fi interpretat conform legilor din Romania.

ACHIZITOR
C.J.P. Dambovita

PRESTATOR
SC Anaiscons SRL Tgv.

Prezentul contract a fost incheiat in 2 (doua) exemplare originale, cate unul pentru fiecare parte contractanta.